

*Средство
кадров, науки
абт*

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

НАУЧНЫЙ СОВЕТ «ЗАКОНОМЕРНОСТИ РАЗВИТИЯ
НАЦИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ В СВЯЗИ С РАЗВИТИЕМ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ НАЦИЙ»

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ АН ТУРКМЕНСКОЙ ССР

81.0

П 78

б/н

ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

отдельный оттиск

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1972

Т. А. БЕРТАГАЕВ

БИЛИНГВИЗМ И ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ В СИСТЕМЕ УПОТРЕБЛЕНИЯ

Явление билингвизма чрезвычайно распространено и встречается во все исторические времена у многих народов мира. Там, где имеется тесное социально-экономическое общение и сосуществование двух или более народов, говорящих на разных языках, там всегда наблюдается билингвизм. Не случайно поэтому проблема билингвизма являлась предметом обсуждения нескольких международных лингвистических конгрессов (VIII конгресса в Осло, IX конгресса в Кембридже и др.).

Билингвизм в Советском Союзе представляет собой одну из важнейших и актуальнейших проблем лингвистической науки. Широкое и быстрое распространение его в нашей стране, охват им всех национальных республик создает такую языковую ситуацию, при которой билингвизм приобретает не только огромную лингвистическую, но и социальную значимость. В частности, от него в значительной мере зависит ход развития национальных языков и их дальнейшая судьба, не говоря о том, что знание второго, общего для всех языка — это возможность единения и общения между собой народов Советского Союза в условиях национальной автономии.

Некоторые исследователи полагают, что билингвизм возникает в результате языкового контакта или взаимодействия двух языков. Нам думается, что языковой контакт или взаимодействие языков не столько порождает билингвизм (иначе говоря, параллельное владение несколькими языками), сколько модифицирует, видоизменяет данный национальный язык, создает нечто третье, т. е. или жаргон, или смешанный, скрещенный язык и т. п.

Для возникновения билингвизма, особенно группового и массового, прежде всего важно стремление и желание носителей языка овладеть вторичным¹ языком, вызванное необходимостью воспользоваться им как орудием приобщения к культуре и науке контактируемого с ними народа. Без этих важных внешних условий нет билингвизма. Во времена царизма народности, входящие в состав Российской империи, тоже имели контакт с русскими, но несмотря на попытки путем административного внедрения русского языка в среду этих народностей русский язык не стал для них вторым языком, как это имеет место сейчас.

Явление билингвизма (или полилингвизма) создает условия, обеспечивающие языковой контакт с теми или иными последствиями для взаимодействующих языков.

Контактирование языков может быть д и с т а л ь н ы м, отдаленным или п р о к с и м а л ь н ы м, непосредственным.

Д и с т а л ь н а я форма контакта — это осуществляемая в условиях монолингвизма при отсутствии тесного соприкосновения между языками связь, реализуемая только в заимствованиях. Результатом такого контакта обычно является заимствование и только заимствование.

П р о к с и м а л ь н а я форма контакта — это связь языков, осуществляемая в условиях билингвизма (resp. полилингвизма) и непосредственного языкового контакта, результатом чего могут быть не только заимствования, но и модификации одного из языков и даже возникновение качественно новой языковой системы.

Билингвизм — это а к т и в н о е или п а с с и в н о е владение вторым языком.

А к т и в н ы й билингвизм предполагает владение вторичным языком в его устной и письменной форме. Представители такого билингвизма нередки в наших национальных республиках. К числу активно владеющих вторичным языком относятся и те, кто может общаться на вторичном языке с небольшим отклонением от его нормы, не препятствующим, однако, тому, чтобы быть понятым.

П а с с и в н ы й билингвизм предполагает частичное, или неполное, владение вторичным языком; это — умение понять, но не умение ответить или умение передать текст, не воспринимаемая полностью его содержание. Последнее часто наблюдается у учащейся молодежи. О таком билингвизме вспоминает бурятский поэт Ким Ильин: «В ту пору (в 30-е годы. — Т. Б.) я носил ранец из телячьей шкуры. Мы, янгутские мальчишки, идя из школы,

¹ Мы различаем вторичный и второй родной язык. В т о р и ч н ы й родной язык — это язык, который наложен на материнский. Носитель не владеет им с детства. В отличие от вторичного в т о р ы м родным языком называется язык, бытующий в семье (например, при смешанном браке) и являющийся родным для ребенка наравне с другим языком.

6/11

